



COLLOQUE INTERNATIONAL
INTERNATIONAL COLLOQUIUM



TRADUCTOLOGIE
ET GÉOPOLITIQUE

TRANSLATION STUDIES
AND GEOPOLITICS

PROGRAMME

L'UNIVERSITÉ MCGILL UNIVERSITY, MONTRÉAL (QUÉBEC), CANADA
EN COLLABORATION AVEC | IN COOPERATION WITH
L'UNIVERSITÉ STENDHAL GRENOBLE 3, L'UNIVERSITÉ DE TOULOUSE 2 ET L'UNIVERSITÉ DE PARIS IV SORBONNE

DATES :
20 & 21 AVRIL 2015 | APRIL 20 & 21, 2015

LANGUES/LANGUAGES: FRANÇAIS/ENGLISH

20 avril 2015 | April 20, 2015

9 h Accueil des participants | *Welcome*

9 h 05 Introduction – **James Archibald**

Axe 1 | Track 1

Le rôle et la place des traducteurs et médiateurs en situation de crise

The role and responsibilities of translators and mediators in crisis situations

9 h 25 *Au commencement était le drogman : Petite histoire de la relation entre géopolitique et traduction*
Mathieu Guidère, Université de Toulouse 2
- Jean Jaurès

9 h 55 Discussion

10 h 05 *La traduction collaborative activiste au XXI^e siècle : entre repolitisation et reidéologisation*
Raúl Ernesto Colón Rodríguez,
École de traduction et d'interprétation,
Université d'Ottawa

10 h 35 Discussion

10 h 45 Pause | Break

11 h *Les enjeux géopolitiques de la traduction dans les procédures d'extradition : exemple des affaires dites sensibles*
Kira Peshkov, Cour d'Appel d'Aix-en-Provence

11 h 30 Discussion

11 h 40 *Hostile environment and its effect on decision-making in translation: the case of Iraq*
May Akl, Notre-Dame University, Lebanon

12 h 10 Discussion

12 h 20 - 13 h 30 Déjeuner | Lunch

13 h 30 **Table ronde | Round Table**

Le rôle et la place des traducteurs et médiateurs en situation de crise

The role and responsibilities of translators and mediators in crisis situations

Axe 2 | Track 2

Le type et la nature des productions langagières et traductions
The type and linguistic nature of outputs produced by translators and other language professionals

| | |
|---------|---|
| 14 h | <i>Traduction et politisation : Traduire le discours politique arabe médiatisé en temps de guerre</i> Lynne Franjié , Université Stendhal-Grenoble 3 |
| 14 h 30 | Discussion |
| 14 h 40 | <i>Translator's behaviour between text and context</i> Mohamed Alghbban , King Saud University, Saudi Arabia |
| 15 h 10 | Discussion |
| 15 h 20 | Pause Break |
| 15 h 35 | <i>L'incommensurabilité est un leurre, et la transversalité, constante</i> Laurent Lamy , Université de Montréal |
| 16 h 05 | Discussion |
| 16 h 15 | Table ronde Round Table Le type et la nature des productions langagières et traductions The type and linguistic nature of outputs produced by translators and other language professionals |
| 16 h 45 | Clôture de la 1 ^{ère} journée / End of Day 1 |

Nous remercions nos commanditaires et collaborateurs :

Groupe Banque TD

AILIA – Association de l'industrie de la langue

ATAMESL – Association des travailleurs autonomes et micro-entreprises en services linguistiques

Office québécois de la langue française



Axe 3 | Track 3

Les enjeux éthiques, sociétaux et culturels
Ethical, societal and cultural issues

| | |
|-------------------|---|
| 9 h 30 | <i>Rôle et place de la traduction dans les organisations internationales</i> Marie-Josée de Saint Robert , ONU/United Nations |
| 10 h | Discussion |
| 10 h 10 | <i>La traduction de récits de vie dans la demande d'asile : difficultés techniques, problèmes éthiques</i> Joseph Dichy , Université Lumière-Lyon 2 et Ramia Ismail , Université Lumière-Lyon 2 |
| 10 h 40 | Discussion |
| 10 h 50 | Pause Break |
| 11 h 05 | <i>La traduction, une stratégie au service de la paradiplomatie</i> Marc Pomerleau , Université de Montréal |
| 11 h 35 | Discussion |
| 11 h 45 - 13 h | Déjeuner Lunch |
| 13 h | <i>Translator: Hybrid Peace Agent</i> Amanda Leigh Cox , Concordia University |
| 13 h 30 | Discussion |
| 13 h 40 | <i>Good morals, public morality and human dignity in EU law: shared notions or politicization attempts?</i> Giulia Terlizzi , University of Torino |
| 14 h 10 | Discussion |
| 14 h 20 | <i>Apprendre avec le smartphone, traduire pour reconstruire une identité</i> Yan Zhu , Shanghai International Studies University |
| 14 h 50 | Discussion |
| 15 h | Pause Break |
| 15 h 15 | Table ronde Round Table Les enjeux éthiques, sociétaux et culturels Ethical, societal and cultural issues |
| 15 h 45 - 16 h 15 | Clôture du colloque End of Colloquium |